

Редькина Наталья Сергеевна

**ЯЗЫКОВЫЕ КОНТАКТЫ XVIII В. В КОНТЕКСТЕ ДИАЛОГА КУЛЬТУР (НА МАТЕРИАЛЕ "ЗАПИСОК" БОЛОТОВА)**

Статья посвящена исследованию одной из центральных историко-лексикологических проблем восемнадцатого столетия - проблемы языковых контактов, нашедших свое отражение в лексических заимствованиях из европейских и классических языков. Языковой материал, извлеченный из мемуарной прозы XVIII в., а именно "Записок" А. Т. Болотова, позволяет в контексте диалога культур рассмотреть источники заимствования, определить роль европейских и классических языков, непосредственно и опосредованно повлиявших на формирование корпуса русского литературного языка.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2017/10-1/44.html](http://www.gramota.net/materials/2/2017/10-1/44.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2017. № 10(76): в 3-х ч. Ч. 1. С. 165-167. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2017/10-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2017/10-1/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)  
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

## Список источников

1. Димова Г. В. Основные стратегии французского университетского педагогического дискурса: дисс. ... к. филол. н. Иркутск, 2004. 343 с.
2. Плотникова С. Н. Дискурсивные технологии и дискурсивное оружие как реалии современной информационной эпохи // Технологизация дискурса в современном обществе: коллективная монография. Иркутск: ИГЛУ, 2011. 320 с.
3. [http://immobilier.lefigaro.fr/article/plus-de-77-000-hlm-seraient-disponibles-pour-des-refugies\\_06fa1eae-5af0-11e5-810a-0f4aca75316b/](http://immobilier.lefigaro.fr/article/plus-de-77-000-hlm-seraient-disponibles-pour-des-refugies_06fa1eae-5af0-11e5-810a-0f4aca75316b/) (дата обращения: 10.06.2017).
4. <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/discr%C3%A9diter/25864?q=discr%C3%A9diter#25738> (дата обращения: 18.01.2017).
5. [http://www.lemonde.fr/societe/article/2015/12/15/des-jeunes-prets-a-donner-une-chance-au-front-national\\_4832354\\_3224.html#](http://www.lemonde.fr/societe/article/2015/12/15/des-jeunes-prets-a-donner-une-chance-au-front-national_4832354_3224.html#) (дата обращения: 18.06.2016).
6. [http://www.lepoint.fr/politique/hollande-regrette-d-avoir-supprime-la-tva-sarkozy-01-09-2015-1961056\\_20.php](http://www.lepoint.fr/politique/hollande-regrette-d-avoir-supprime-la-tva-sarkozy-01-09-2015-1961056_20.php) (дата обращения: 18.01.2016).

STRATEGIES OF THE DIGITAL PERSONALITY IN THE GENRE OF INTERNET COMMENT  
(BY THE MATERIAL OF THE FRENCH LANGUAGE)

Popova Dar'ya Aleksandrovna

Irkutsk State University

Dasha.16.97@mail.ru

The article considers the discursive strategies of the digital personality at the level of interpersonal communication in the genre of comment in the context of its specific functioning determined by the Internet space. The existence of the digital personality is conditioned by such parameters as freedom of entry / exit, anonymity, perceptual stealthiness, global addressing. Within the framework of the cognitive-discursive approach discursive strategies are identified as markers of the digital personality representation.

*Key words and phrases:* Internet space; digital personality; subject-commentator; strategy of domination; discredit strategy; representation.

УДК 81'373.45

*Статья посвящена исследованию одной из центральных историко-лексикологических проблем восемнадцатого столетия – проблемы языковых контактов, нашедших свое отражение в лексических заимствованиях из европейских и классических языков. Языковой материал, извлеченный из мемуарной прозы XVIII в., а именно «Записок» А. Т. Болотова, позволяет в контексте диалога культур рассмотреть источники заимствования, определить роль европейских и классических языков, непосредственно и опосредованно повлиявших на формирование корпуса русского литературного языка.*

*Ключевые слова и фразы:* языковые контакты; XVIII в.; диалог культур; историческая лексикология; заимствования; мемуарная проза.

Редькина Наталья Сергеевна, к. филол. н.

Рязанский государственный университет имени С. А. Есенина

n.redkina@rsu.edu.ru

ЯЗЫКОВЫЕ КОНТАКТЫ XVIII В. В КОНТЕКСТЕ ДИАЛОГА КУЛЬТУР  
(НА МАТЕРИАЛЕ «ЗАПИСОК» БОЛОТОВА)

Современное понятие культурного пространства немислимо без отсылок к историческому прошлому общества, немаловажным аспектом которого является соприкосновение различных культур, влияющих на его эволюцию. Развиваясь по собственным законам, любая культура, тем не менее, испытывает на себе последствия различного рода культурных контактов.

Язык представляет собой уникальный культурный код, своеобразный ключ к пониманию данного типа культуры, позволяет наполнить глубоким смыслом все, что с помощью него способен выразить человек. Не вызывает сомнения и тот факт, что отмечаемые исторической памятью культурные, политические, экономические, военные и др. контакты разных общностей людей и целых наций обязательно подразумевают параллелизм языковых контактов.

История лексики каждого литературного языка как древнейшего культурного образования с многовековой историей развития и богатым словарным запасом не обходится без рассмотрения как процессов взаимодействия языков друг с другом на лексическом уровне, так и их воплощений в виде заимствований. Проблема лексических заимствований как следствие такого взаимодействия представляет одну из важных сторон в развитии русского языка на разных исторических этапах его существования.

Представления о мире, способы его познания и описания языковыми средствами можно наблюдать в языковых универсалиях, которые мы сделали предметом нашего исследования, используя сравнительные данные истории языка. Записки, мемуары и, как их еще называют, автобиографические произведения, имеющие огромную историческую ценность, стали источником интересующего нас материала.

Обратимся к истории. О культуре нации судят по лучшим ее представителям. Имя А. Т. Болотова на долгие годы было незаслуженно забыто. Формирование его как выдающейся личности было вполне в духе идей просвещения XVIII в. Его можно считать вполне типичным русским дворянином, а что, как не типичность, определяет лицо эпохи.

Андрей Тимофеевич Болотов – русский ученый, энциклопедист, писатель, один из родоначальников русской агрономической науки в России. Он вошел в Историю как автор мемуаров «Жизнь и приключения Андрея Болотова» [1], изданных редакцией «Русской Старины» в 1871-1873 гг. и ставших бесценным памятником истории и культуры русского общества XVIII столетия. Болотов как беспристрастный свидетель рассказывал о дворцовой жизни Петра III, о «чумном бунте» 1771 г. в Москве, Пугачевском восстании, казни его предводителя, о начале царствования Павла I, да и только ли об этом.

Уникальные сочинения Болотова представляют для исследователей бесспорный интерес благодаря тому, что, освещая политические, культурные, национальные особенности века Просвещения, они отражают, с одной стороны, происходившие в языке процессы демократизации русского литературного языка и свидетельствуют, с другой стороны, о тенденциях диалога культур, воплотившегося в языковых контактах XVIII в.

Характерной чертой лексической и фразеологической картины XVIII в. явилась многоконтактность языковых связей. Около 30 языков непосредственно оказали свое влияние на формирование словаря русского национального языка только в период петровской и послепетровской эпохи. «Влияющими в это время языками были немецкий, голландский, английский, датский, шведский, французский, итальянский, польский, чешский, украинский, белорусский, классические и восточные языки» [3, с. 91]. Тем не менее роль языков в условиях активного западноевропейского влияния на русскую культуру была далеко не одинакова, что и показали результаты этимологического анализа языкового материала.

В настоящей работе за основу сравнительно-исторического исследования были привлечены лексикографические труды известных ученых [2; 4-6].

Комплексный анализ лексических единиц, представляющих собой разнообразный фактический материал, позволил определить основные закономерности заимствования и калькирования языковых единиц, что имеет значение для дальнейшего сопоставительного анализа не только исследуемых, но и других языков. Заимствованные языковые единицы имеют два основных источника, отражающих основную тенденцию формирования национального литературного языка в контексте диалога культур: западноевропейские языки (французский, немецкий, польский), классические языки (греческий, латинский).

Заимствование языковых единиц осуществлялось непосредственно из какого-либо языка-источника или опосредованно – через язык-посредник. Слова греческого происхождения заимствуются либо напрямую, либо опосредованно через старославянский язык.

К прямым греческим заимствованиям отнесем лексемы *атлас* (географическая карта), *грамота*, *диафрагма*, *живописец*, *ипохондрия*, *каторга*, *корабль*, *кровать*, *литавры*, *монах*, *отечество*, *парус*, *первосвященник*, *пиит*, *рифма*, *стих*, *стихия*, *фонарь*, *хрустальный*.

В русском языке представлены преимущественно словообразовательные кальки, перевод которых осуществлялся при посредстве церковнославянских слов, сыгравших большую роль в деле передачи греческих слов. Мемуарная литература отражает одну из особенностей такого перевода, заключающегося в возникновении под воздействием греческого языка составного из двух корней слова. Среди подобных единиц преобладают абстрактные существительные (*бесконечность*, *благодарность*, *благословение*, *богоугодный*, *высокоумие*, *малодушие*, *справедливость*), обозначающие понятия нравственной, философской категорий или грамматические термины (*вождеделение*, *благополучие*, *мифология* (у Б. *митология*)). Зафиксированы отдельные лексемы *амвон* (у Б. *амбон*), *апостол*, *архиерей*, *архимандрит*, *врач*, *дьяк*, *икона*, *истина*, *особоровать*, *пономарь*, *псалтырь*, *христианский*, *экономия*.

Заимствования из латинского языка также носят двоякий характер: исследуемый материал показал наличие языковых единиц, как напрямую пришедших из латинского языка, так и лексических заимствований, вошедших в состав русского словаря через польский, французский и немецкий языки.

К примеру, из латинского языка в русский язык попали *аукцион*, *викториальный*, *геометрия*, *зеркало*, *коллено*, *консульторский*, *лексикон*, *литературный*, *море*, *натура*, *обстоятельство*, *портик*, *репрессалии*, *роза*, *сусуция* (столкновение), *фортуна*, *хиромантия*.

Значительная часть языковых единиц, имея первоисточником латинский язык, заимствуется при посредстве польского языка: *автор*, *амуниция*, *апробация*, *архитектор*, *аршин*, *ассигновать*, *вокабула*, *грамматика*, *дивизионный*, *дисциплина*, *иллюминация*, *империял*, *инструкция*, *канцелярия*, *капитуляция*, *коллегия*, *комиссия*, *комната*, *контрибуция*, *медик*, *пара*, *поручик*, *почта*, *предмет*, *претензия*, *провинция*, *пропорция*, *процессия*, *публичный*, *ревизия*, *регулярный*, *реестр*, *рекомендовать*, *сентенции*, *титул*, *трактовать*, *фабрика*, *фамиллярный*, *фигура*, *фонтан*, *фундамент*, *церемония*, *шлифование*, *шпага*, *экспедиция*.

Часто лингвистами не фиксируется единственный язык-посредник. В таком случае при латинском первоисточнике в русском языке появились: 1) через немецкий или польский язык: *глобус*, *доктор*, *дуэль*, *инспектор*, *инструмент*, *канцелярия*, *какета*, *конфеты*, *корпус*, *материя*, *монархия*, *мускатный*

(у Б. мушкатный), операция, провизия, прокурор, пункт, ревизор, рескрипт, секретарь, статуя, тарелка, труба, университет, фальшив, фамилия, формальный, формировать, фрукт, циркуль, цифра, штудировать (у Б. студировать), экзамен, экземпляр, эксперимент, эпоха; через немецкий или французский язык: генерал, инвалид, инфламация (воспаление), комендант, комиссар, комиссионер, компаньон, конгресс, курьезность (у Б. курьезность), манифест, марш, масонский, мебели, министр, монумент, ордер, ординарец, офицер, павильон, паж, пальмовый, пансион, паспорта, пилюля, принц, проишпективический, резон, сержант, сигнал, соус, шарф, экзерцироваться (упражняться), эскулап, этаж.

Из западноевропейских языков в XVIII в. напрямую заимствовались лексические элементы французского языка, а языком-посредником был польский, через который в русский язык попали не только латинские, но и французские, а также частично немецкие лексемы.

Заимствования XVIII в. из немецкого и французского языка охватывают в основном военную и административную области. А. Т. Болотову, как человеку, служившему в русской армии и участвовавшему в ее походах, было хорошо известно военное дело. В своих автобиографических записках писатель свободно пользуется иноязычной военной терминологией, включающей в основном заимствованные элементы, восходящие к названным источникам.

Немецкими по происхождению являются лексемы *абрис, абшид, аксельбант, амтман* (старшина), *бригадный, вексель, винтер-квартира, валторнист* (у Б. *вольторнист*), *гофмаршал, граф, действительный, дельфин* (скоба на стволе пушки), *егерь, камердинер, квартирмейстер, комедиант, кран, куртага, лагерь, ландкарта, ландмилиция, ландшафт, обшлаг, плац, прожсектировать, реверс, рентерея* (казначейство), *рюмка, тафельдекер* (скатерник), *улан, унтер-офицер, фахверк, фейерверк, фельдфебель, форштат* (предместье), *цейхгауз* (и *цейггауз*), *шкап, шлафрок, шпиз, штаб, штоф* (ткань).

К французскому источнику возводят слова *баланс, бассейн* (у Б. *басень*), *батарея, вкус, впечатление, денщик, деташамент* (отряд), *журнал, императрица, инвентор* (выдумщик), *карантин, каркас, картуз, картуш* (виньетка), *контрмарш, петиметр, ретраншемент* (окоп), *сикурс* (помощь), *склонность, траншея, тюльпанный, фас, флот, экипаж, эстамп* (у Б. *эстамп*), *эшафот*.

Зачастую лексикографические источники, фиксируя языковые контакты русского языка с западноевропейскими языками, параллельно отмечают французское или немецкое заимствование языковых единиц. Так, нами отмечены у Болотова *армия, бал, буфет, интрига, кадетский, командир, кассировать, контора, магазин, манжет, маршировать, менюэт* (у Б. *минует*), *мундир, пакет, партер, пистолет, позумент, ранжироваться, танцевание, фортификация, фураж, этикет*.

Таким образом, произведенный анализ заимствованных языковых единиц, извлеченных из мемуаров А. Т. Болотова, свидетельствует о том, что вторая половина XVIII в. – время становления, нормализации и упорядочения русского литературного языка, что проявилось и на уровне его контактов с западноевропейскими языками, а именно: польским, французским, немецким, латинским, греческим, что свидетельствует о несомненном культурном диалоге, благодаря которому Россия приобретала европейские понятия, а язык стал неотделимой частью той культуры, которая способствовала синтезу самобытного и инонационального и вела к взаимообогащению и вхождению в мировой культурный контекст.

#### Список литературы

1. Болотов А. Т. Жизнь и приключения Андрея Болотова, описанные самим им для своих потомков: в 3-х т. М.: Терра, 1993.
2. Епишкин Н. И. Исторический словарь галлицизмов русского языка [Электронный ресурс]. URL: <http://gallicismes.academic.ru> (дата обращения: 17.07.2017).
3. История лексики русского литературного языка конца XVII – начала XIX века / отв. ред. Ф. П. Филин. М.: Наука, 1981. 374 с.
4. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка: в 4-х т. / пер. с нем. и доп. О. Н. Трубачева; под ред. и с предисл. Б. А. Ларина. 3-е изд., стер. СПб.: Терра – Азбука, 1996.
5. Черных П. Я. Историко-этимологический словарь современного русского языка: в 2-х т. 4-е изд., стер. М.: Русский язык, 2001.
6. Шанский Н. М., Иванов В. В., Шанская Т. В. Краткий этимологический словарь русского языка: пособие для учителя. Изд. 2-е, испр. и доп. / под ред. С. Г. Бархударова. М.: Просвещение, 1971. 542 с.

#### LANGUAGE CONTACTS OF THE XVIII CENTURY IN THE CONTEXT OF CULTURES DIALOGUE (BY THE MATERIAL OF BOLOTOV'S "NOTES")

Red'kina Natal'ya Sergeevna, Ph. D. in Philology  
Ryazan State University named after S. A. Yesenin  
[n.redkina@rsu.edu.ru](mailto:n.redkina@rsu.edu.ru)

The article is devoted to the study of one of the central historical-lexicological problems of the XVIII century – the problem of language contacts, represented in lexical borrowings from European and classical languages. The language material taken from the XVIII century memoir prose, namely, A. T. Bolotov's "Notes", allows considering sources of borrowing in the context of the cultural dialogue, determining the role of European and classical languages, which directly and indirectly influenced the formation of the corpus of the Russian literary language.

*Key words and phrases:* language contacts; the XVIII century; dialogue of cultures; historical lexicology; borrowing; memoir prose.